

Riflessione su due canzoni sul tema della libertà:

### LA LIBERTÀ - GIORGIO GABER 1973

[parlato]: Vorrei essere libero, libero come un uomo.

Vorrei essere libero come un uomo.

Come un uomo appena nato  
che ha di fronte solamente la natura  
e cammina dentro un bosco  
con la gioia di inseguire un'avventura.  
Sempre libero e vitale  
fa l'amore come fosse un animale  
incosciente come un uomo  
compiaciuto della propria libertà.

La libertà non è star sopra un albero  
non è neanche il volo di un moscone  
la libertà non è uno spazio libero  
libertà è partecipazione.

[parlato]: Vorrei essere libero, libero come un uomo.

Come un uomo che ha bisogno  
di spaziare con la propria fantasia  
e che trova questo spazio  
solamente nella sua democrazia.  
Che ha il diritto di votare  
e che passa la sua vita a delegare  
e nel farsi comandare  
ha trovato la sua nuova libertà.

La libertà non è star sopra un albero

non è neanche avere un'opinione  
la libertà non è uno spazio libero  
libertà è partecipazione.

La libertà non è star sopra un albero  
non è neanche il volo di un moscone  
la libertà non è uno spazio libero  
libertà è partecipazione.

[parlato]: Vorrei essere libero, libero come un uomo.

Come l'uomo più evoluto  
che si innalza con la propria intelligenza  
e che sfida la natura  
con la forza incontrastata della scienza  
con addosso l'entusiasmo  
di spaziare senza limiti nel cosmo  
e convinto che la forza del pensiero  
sia la sola libertà.

La libertà non è star sopra un albero  
non è neanche un gesto o un'invenzione  
la libertà non è uno spazio libero  
libertà è partecipazione.

La libertà non è star sopra un albero  
non è neanche il volo di un moscone  
la libertà non è uno spazio libero  
libertà è partecipazione.

### BLOWING IN THE WIND

#### Versione in lingua originale

How many roads must a man walk  
down  
before you call him a man?  
How many seas must a white dove  
sail  
before she sleeps in the sand?  
Yes and how many times must the  
cannonballs fly  
before they're forever banned?

#### Traduzione letterale

Quante strade deve percorrere un  
uomo  
prima che tu lo possa chiamare  
uomo?  
Quanti mari dovrà attraversare una  
colomba bianca prima di riposare  
sulla sabbia?  
Quante volte dovranno volare i  
proiettili di cannone prima di essere  
aboliti per sempre?

#### Traduzione di Mogol

Quante le strade che un uomo farà  
e quando fermarsi potrà?  
Quanti mari un gabbiano dovrà  
attraversar per giungere e per  
riposar?  
Quando tutta la gente del mondo  
riavrà  
per sempre la sua libertà?

<p>The answer, my friend, is blowing in the wind, the answer is blowing in the wind! Yes and how many years can a mountain exist before it is washed to the sea? Yes and how many years can some people exist before they're allowed to be free? Yes and how many times can a man turn his head and pretend that he just doesn't see?</p>	<p>La risposta,amico mio, sta soffiando nel vento, la risposta sta soffiando nel vento. Quanti anni può esistere una montagna prima di essere lavata dal mare? Quanti anni possono esistere i popoli prima che sia concesso a loro di essere liberi? Quante volte un uomo può girare la sua testa e pretendere proprio di non vedere?</p>	<p>Risposta non c'è, o forse chi lo sa, caduta nel vento sarà.  Quando dal mare un'onda verrà che i monti lavare potrà? Quante volte un uomo dovrà litigar sapendo che è inutile odiar? E poi quante persone dovranno morir perché siano in troppi a morir?</p>
<p>The answer, my friend, is blowing in the wind, the answer is blowing in the wind! Yes and how many times must a man look up before he can see the sky? Yes and how many years must one man have before he can hear people cry? Yes and how many deaths will it take till he knows that too many people have died?</p>	<p>La risposta,amico mio, sta soffiando nel vento, la risposta sta soffiando nel vento. Quante volte un uomo deve guardare in alto prima di poter vedere il cielo? Quanti anni deve avere uno prima di sentire la gente che piange? Quante morti devono accadere prima che egli sappia che troppa gente è morta?</p>	<p>Risposta non c'è, o forse chi lo sa, caduta nel vento sarà.  Quanti cannoni dovranno sparar e quando la pace verrà? Quanti bimbi innocenti dovranno morir e senza sapere il perché? Quanto giovane sangue versato sarà finché un'alba nuova verrà?</p>
<p>The answer, my friend, is blowing in the wind, the answer is blowing in the wind!</p>	<p>La risposta,amico mio, sta soffiando nel vento, la risposta sta soffiando nel vento.</p>	<p>Risposta non c'è, o forse chi lo sa, caduta nel vento sarà.</p>